

Blow Us All Away

Whistle up. Whistle down, whistle up,  
Whistle, whistle

PHILIP

Meet the latest graduate of King's College! 11

**Ik studeerde net als pa deed dus Rechten**

I prob'ly shouldn't brag, but, dag, I amaze and astonish!

**Bescheidenheid is troef, maar oef, ik ben goed het is echt en**

*The scholars say* I got the same virtuosity and brains as my pops!

**Professor ziet mij en zegt: jij bent echt net zo slim en scherp als je pa**

The ladies say that's not where the resemblance stops!

**De dames zeggen dat ik zelfs een stapje verder nog ga**

I'm only nineteen but my mind is older

**'k ben pas negentien maar mijn geest is ouder**

*Gotta be my own man, like my father, but bolder*

**Dus ik rijds nu zelf op, sta op mijn vader z'n schouders**

I shoulder his legacy with pride, *I used to hear him say*

**Ik erfde zijn naam en draag die trots, hij zei je zal voortaan**

That someday I would—

**van vooraan, ieder**

ENSEMBLE

**Blow us all away**

**zo versted doen staan**

PHILIP

Ladies, I'm lookin for a Mr. George Eacker

**Dames, Ik zoek nu naar een Mr George Eacker**

Made a speech last week, ou-er Fourth of July speaker

**Ja ik praat wel graag, maar hij is nog veel praat-zieker**

He disparaged *my father's legacy* in front of a crowd

**Bij bezoedelde mijn familienaam, dood leuk en publiek**

I can't have that, I'm making my father proud

**Dat pik ik niet, dien hem dus snel van replek**

[MARTHA]

I saw him just up Broadway a couple of blocks

**Ik zag hem vlakbij Broadway paar straten van hier**

He was goin' to see a play

**Hij ging naar 't theater toe**

[PHILIP]

Well, I'll go visit his box

**Ik heb hem in mijn vizier**

[DOLLY]

God, you're a fox

God lekker dier

[PHILIP]

And y'all look pretty good in ya' frocks

Ik houd wel van het uitzicht van hier

How 'bout when I get back, we all strip down to our socks?

Als ik zo terug kom dan, maken we samen plezier

[BOTH]

Ok!

[COMPANY]

Blow us all away

Zo versted doen staan

[PHILIP]

George!

GEORGE

Bek dicht ik kijk nu toch naar een show!

[PHILIP]

Ya' shoulda watched your mouth before you

Talked about my father though!

Je vierde juli speech over mijn pa  
was smaad en laster bro

[GEORGE]

I didn't say anything that wasn't true

Da's puur gelul, alles wat ik zei is waar

You father's a scoundrel, and so, it seems, are you

Je vader is een gluiperd, jij bent al net zo naar

[ENSEMBLE]

Ooooooooooh!

[PHILIP]

It's like that?

Zit het zo?

[GEORGE]

Yeah, I don't fool around

Ja wat een laag gepraat

I'm not your little schoolboy friends

Je naam die red je hier niet uit

[PHILIP]

See you on the dueling ground

'k zie je bij de dageraad

That is, unless you wanna step outside and go now

Of niet als je 't liever hebt kan het ook nu

[GEORGE]

I know where to find you, piss off

Ik weet waar je huis woont! Rot op!

I'm watchin' this show now

Ik kijk naar de show nu

[PHILIP]

Pops, if you had only heard the shit he said about you

Pa, hij roddelde, bezoedelde je naam en lachte

I doubt you would have let it slide and I was not about to—

Je eer was aangetast, ik deed wat jij van mij verwachtte

[HAMILTON]

Slow down

Kalm aan

[PHILIP]

I came to ask you for advice. This is my very first duel

Ik kwam hier nu dus voor advies, ik doe dit ook voor het eerst nu

They don't exactly cover this subject in boarding school

'k zat al die jaren op kostschool, dit heb ik niet geleerd dus

[HAMILTON]

Did your friends attempt to negotiate a peace?

Is er geprobeerd het geschil nog uit te praten?

[PHILIP]

He refused to apologize, we had to let the peace talks cease

Ja hij weigert m' een excuus, daar moesten we het dus bij laten

[HAMILTON]

Where is this happening?

Waar vindt dit plaats zo dus?

[PHILIP]

Across the river, in Jersey

Voorbij de rivier, in Jersey

[HAMILTON/PHILIP]

Everything is legal in New Jersey...

Niets is illegaal daar in New Jersey

[HAMILTON]

Alright. So this is what you're gonna do:

Oke. Dus dit is hoe het zo daar gaat

Stand there like a man until Eacker is in front of you

Je kijkt strak vooruit totdat Eacker daar recht voor je staat

When the time comes, fire your weapon in the air

Als je tien hoort: schiet je wapen in de lucht

This will put an end to the whole affair

Daarmee komt een einde aan de hele klucht

[PHILIP]

But what if he decides to shoot? Then I'm a goner

Maar wat als hij toch op mij schiet? Dan ben ik dood dus

[HAMILTON]

No. He'll follow suit if he's truly a man of honor

Nee. Hij doet het ook, als zijn eergevoel zo groot is

To take someone's life, that is something you can't shake

Maar dood jij die man, draag je t bij je voor altijd

Philip, your mother can't take another heartbreak

Philip, je moeder die lijdt al genoeg deze tijd

[PHILIP]

Father—

Vader

[HAMILTON]

Promise me. You don't want this

Philip toch. Echt geloof me

Young man's blood on your conscience

Dood hem niet. Kom beloof me

[PHILIP]

Okay, I promise

Oke, ik beloof het

[HAMILTON]

Come back home when you're done

Na het duel snel naar huis

Take my guns. Be smart. Make me proud, son

veilig thuis. Wees slim. Ga nu snel zoon.

[PHILIP]

My name is Philip

Mijn naam is Philip

I am a poet

Ik ben een dichter

I'm a little nervous, but I can't show it

Ik ben geen zwaargewicht, maar 'k voel me nu nog lichter

I'm sorry, I'm a Hamilton with pride

't is zo- Ik ben een Hamilton als pa

You talk about my father, I cannot let it slide

Je trash talked m'n vader, vertel jij het niet nat

Mister Eacker! How was the rest of your show?

Mr Eacker, hoe was het rest van de show?

[GEORGE]

I'd rather skip the pleasantries

Drop het decorum nu maar snel

Let's go

let's go.

Grab your pistol

Pak uw wapen

[PHILIP]

Confer with your men

check eerst bij uw vriend

The duel will commence after we count to ten

't duel gaat zo van start, eerst tellen we tot tien

[ENSEMBLE]

Count to ten!

Tel tot tien!

[PHILIP]

Look 'em in the eye, aim no higher

Kijk hem rechtstreeks aan, houd je hand recht

Summon all the courage you require

Je weet dat je aan de goede kant vecht

Then slowly and clearly aim your gun towards the sky—

Dan langzaam maar zeker richt je pistool naar de lucht

[MALE ENSEMBLE]

One two three four

een, twee, drie, vier

[FULL ENSEMBLE]

Five six seven—

vijf, zes, zeven